The Eighth International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature

المؤتمر الدولي الثامن حول القضايا الراهنة للغات، علم اللغة، الترجمة و الأدب

هشتمین کنفرانس بین المللی بررسی مسائل جاری زبان ها، زبان شناسی، ترجمه و ادبیات

WWW.LLLD.IR

14-15 February 2023 , Ahwaz

١٤-١٥ فبراير ٢٠٢٣ ، الأهواز

۲۵-۲۶ بهمن ۱۴۰۱ ، اهواز

Book of Abstracts /کتاب چکیده/ كتيب الملخصات

Amiralmoemenin University

Amiralmoemenin University

The Written Heritage Research Institute

Pazhoheshgaran Andishmand

Sponsored and Indexed by CIVILICA We Respect the Science

English Part

Re-visiting Well-Known Techniques to Improve the Pronunciation of Segmental Features (and Venturing into the New Normal)

Mónica Patricia Lacci,
Department of English, Sede Regional Orán, National University of Salta, Argentina

This project aimed at improving students' pronunciation of segmental features through the use and activation of some learning strategies, including the systematic practice of transcribing, reading aloud and recording texts into phonemic symbols. The participants were two homogenous learner groups attending the 2nd year and doing English Phonetics II in 2017 and 2019 at Loutaif Institute in Orán, Argentina. The experimental 2019 group's performance was compared to the control 2017 group. The intervention focused on the implementation of written and oral home assignments in the experimental group as well as the teacher's instruction on learning strategies and informal feedback on the group's weekly-based performance. Both groups' performances were registered by the teacher in class. The data considered five indicators: attendance, written and oral home assignments, and written and oral mid-term tests. These indicators were described and analyzed in relation to the influence produced by the application of the aforementioned techniques through the use and activation of learning strategies and their influence on the pronunciation of segmentals while developing automaticity and autonomy. By the end of 2019, the results showed a significant improvement in students' performance. These techniques can now be implemented in the new normal by utilizing some ICT tools.

Keywords: Segmental Features, Phonemic Transcription, Reading Aloud, Recording, Learning Strategies, Autonomy, Automaticity

Dimensions of L2 Oral Language Performance: A Study of Complexity, Accuracy, and Fluency Development Over Time

Miho Tomita,
Graduate School of Languages and Linguistics, Sophia University, Japan

This study examined the developmental patterns of second language (L2) oral language performance as measured by complexity, accuracy, and fluency (CAF) and the relationship between these three variables over time. A total of 31 Japanese-L1 university students, grouped into two proficiency levels (lower and intermediate), participated in a semester-long task-based speaking course. Speaking tests involving impromptu speech tasks were administered four times over the 15-week semester, and learners' oral data were analyzed to measure CAF. The results indicated that syntactic complexity had mild growth over time, with some fluctuations. Lexical complexity showed a mild U-shaped curve with slight changes in growth. Accuracy showed U-shaped trajectories, showing a decline followed by a steeper increase over time, and fluency exhibited steady growth over time. Regarding correlations between CAF, trade-off effects were evident between lexical complexity and syntactic complexity and between lexical complexity and accuracy. We observed a positive correlation between accuracy and syntactic complexity and between fluency and syntactic complexity. Regarding the relation between fluency and accuracy, the results were mixed, and there was an observed trend towards significance between fluency and

lexical complexity. The findings also indicated that lower- and intermediate-proficiency learners had similar change trajectories except for one syntactic complexity measure.
Keywords: CAF, Complexity, Accuracy, Fluency, Speaking

The Ideological Manifestation of Transitivity Process: A Critical Stylistic Analysis

Dr. Shaymaa Abid Abdulameer Kareem & Azhar Hassan Sallomi,
Department of English, College of Education for Human Sciences, University of Kerbala, Iraq
Ideology is a mental framework that is constructed, communicated, negotiated, and reproduced by means of language, including the transitivity process. As a typical grammatical phenomenon, the transitivity process is implied in four basic processes: relational, mental, material, and verbalization. The current paper detects the ideological implication of these four processes in Walker’s novel The Color Purple, which deals with African-American women’s persecution. The study aims to show how this concept is represented through the four categories of transitivity process. Additionally, it aims to reveal the ideological impact of the transitivity process in Walker’s novel. The extracts that clearly show men's oppression of women are analyzed using Simpson's (1993) transitivity model, which is included in Jeffries' (2010) framework. The researchers find out that Alice Walker uses the four categories of transitivity with different circulation to refer to black women’s oppression, which is implemented by even those who belong to the same race (black). Furthermore, mental and material processes are primarily used to deliver negative and contradictory ideologies that accompany women's percussion. These ideologies are man’s dominance and woman’s submission. Moreover, relational and verbalization processes are dedicated to offering a hint at women’s individuality and freedom. This in turn reflects Walker’s optimism and hope that women’s percussion will soon have no survival in their society.
Keywords: Transitivity, Alice Walker, Oppression, Ideology, Critical Stylistic

Toward the New Concept of Needs Analysis: English for Medical Professionals in Japan

Emiko Matsumoto,
Juntendo University, Japan
This paper is a preliminary study to conduct a needs analysis of medical doctors to explore what is needed in English education in medical schools. In the dissertation, succeeding after this paper, a multidimensional needs analysis will be introduced as a way to present the new concept of needs analysis that will be break away from the conventional needs analysis. The data will be collected from interviews, participants’ observations, e-mail exchanges, and questionnaires, which will be investigated by adopting several models to discover the needs of doctors who work in the medical field and students who want to become medical experts. This preliminary study is also intended to categorize a study of English for Medical Purposes (EMP) in the field of English for Specific Purposes (ESP) in order to direct its attention to the needs of medical doctors and to develop a curriculum for English in the Faculty of Medicine. This paper will introduce some previous research on conventional needs analysis and look at how previous researchers conceptualized and classified needs analysis in the past. Since each researcher’s viewpoint is different, this paper will

critically compare the classification of previous researcher's perspectives and indicate which viewpoint will be adopted in the succeeding multidimensional needs analysis. This paper will clarify which stance should be applied to EMP as well as broader academic settings such as law, economics, mathematics and engineering as a study of ESP.
Keywords: Needs Analysis, Discourse Analysis, English for Medical Purposes, English for Specific Purposes

An Investigation of Education for Sustainable Development Competencies: A Case Study of GFP Teachers of University of Buraimi

Asma Hamyar Al Azzani
Centre of Foundation Studies, University of Buraimi (UoB), Sultanate of Oman
Education for Sustainable Development (ESD) is a kind of education that has recently gained international prominence for solving many sustainability challenges. The current quantitative research seeks to investigate the University of Buraimi General Foundation Program (GFP) teachers' education for sustainable development competencies and their aspects. It aims to answer two questions: What education for sustainable development competencies do the GFP teachers at the University of Buraimi have? And what aspects of sustainable development education do the GFP teachers at the University of Buraimi possess? This research is significant, as it will help all stakeholders evaluate the current teaching competencies of education for sustainable development that in-service teachers have and how to develop them to achieve the main plan of education for sustainable development by 2030. A total of twenty GFP teachers participated in the current study for the academic year 2022–2023 at the University of Buraimi. They were selected using a convenience sampling procedure. One electronic questionnaire was used to collect data. The Statistical Package for Social Science (SPSS) software (version 23) was used to analyze the data. Results show that GFP teachers' ESD competencies are higher than their transversal competencies and science education competencies, respectively. They further show that GFP teachers are more competent in raising students' environmental awareness, putting an emphasis on intellectual development, and thinking about the effects of their behaviors on their countries and the world than the rest of the current research competencies' aspects. The current research implications and future research avenues were also discussed.
Keywords: Education for Sustainable Development (ESD), Sustainable Development (SD.), competencies, sustainability

The Analysis of the Means of Artistic Expression of Folklorized Texts on the Example of Persian and Russian Literature

Vitaly N.Suprunenko & Julia P. Drobatuhina,
Methodological Department for the School Program, LLC "Sun School", Russian Federation
By means of the artistic expressiveness of language, the translations of functions convey the content of the source text, its sensory-emotional component. Folklore works reflect not only the spiritual and moral ideals of the people but also the poetic nature of their language, with its unique properties and features. In Persian folklore, small songs called Dobeyti, similar in theme and

content to Russian folk songs of the 20th century, have become widespread. Russian readers were able to get acquainted with the folk art of the peoples of Iran, Tajikistan and Afghanistan through a literary translation made by poet-translators of the 19th and 20thcenturies. The authors present in the article a comparative analysis of A. Revich's translations of Persian folklore works - to finish and Russian folk songs of the 20th century allow us to compare the artistic means of the language and the features of their use to recreate the images and ideas of the Eastern world in the representation of the carriers of Slavic culture. This also makes it possible to do a comparative analysis of folklore works from different countries and eras, which shows how the spiritual and moral values of people all over the world are the same.

Keywords: Persian Folklore, Islamization of Literature, Folklorization of Literary Texts

Incidence of Systematic Explicit Instruction of Metacognitive Reading Strategies on Students' Academic Achievement

Graciela Adriana Lamas,

Department of English, Sede Regional Orán, National University of Salta, Argentina

This project aims at researching on the effectiveness of explicit instruction of metacognitive reading strategies on tests taken to 20-30-year-old university students from Orán, a city in the north-west of Salta, in Argentina, whose native language is Spanish. It explores the field of language teaching and learning seen from the cognitive perspective. It is a qualitative-quantitative, process-oriented, small-scale, subjective, phenomenologist, and quasi-experimental, prospective action research work with controlled intervention focused on making students aware of the metacognitive strategies needed to be able to comprehend field-based expository text types. It is meant to help them improve their ability to deal with definitions, descriptions, classifications, narrations, instructions and arguments by putting metacognitive strategies into practice. In 2022, both the control and the experimental group attended a compulsory reading comprehension course in L2, English, in the 4th year of the Nursing Training Bachelor Studies offered by the School of Health Sciences at the National University of Salta. Only the experimental group received instruction regarding metacognition. The data collected included students' level of English, general reading comprehension level (based on the CEFR, 2020), metacognitive awareness of reading strategies before the period of instruction and after the practice tests taken, scores compared out of ten practice tests on different text types, metacognitive strategies put into practice while doing each practice test, frequency of use of each metacognitive strategy. Based on the qualitative and quantitative information collected from the experimental group, the teacher will interpret the results to assess academic achievement.

Keywords: Metacognition, Reading Strategies, Field-Content Based Texts, Expository Text-Types, Effectiveness, Academic Achievement

Difficulties of Sanskrit *drapsá*- 'drop' from Proto-Indo-European **dherebh*- / **dhrebh*-(*so*-): 'analogical (original) *ps*'?

Dr. Mirushe Hoxha,
Faculty of Philology "Blaze Konseki," "Ss. Cyril and Methodius University" (UKIM), North Macedonia

The second opinion of Mayrhofer (1992, pp. 754-755) on Sanskrit (Skr.) *drapsá*- differs from his first opinion on this word (1963, pp. 71-72). In his second etymology, Mayrhofer (1992, ibid.) traces back the original meanings of Skr. *drapsá*- to Proto-Indo-European (PIE.) **dreb*- 'to tremble, quiver'; under one condition, Avestan (Av.) *drafša*-, the equivalent of Skr. *drapsá*-, is from PIE. **dreb*- as well (ibid., p. 754). This marks the scholar's withdrawal of his first opinion on the different meanings of Skr. *drapsá*- from more than one older root, its meaning 'drop' from PIE. **dhrebh-so*- (Mayrhofer, 1963, ibid.). Main references of the old etymology of Mayrhofer (ibid.) are Uhlenbeck's (1898/1899, p. 131) reconstructed **dhrabzha*-, and Pokorny's (1959, p. 257) PIE. **dherebh*- 'to harden'. The present study aims to illuminate an issue that is missing from the debates: meaning 'drop' of Skr. *drapsá*- from PIE. **dherebh*- / **dhrebh-so*- / **dhrabzha*- results with the origin of its cluster -*ps*- from an 'analogical original *ps*' alternating with 'analogical *ps*', while the 'analogical (original) *ps*' in Skr. *drapsá*- contradicts the most attested meaning of this word, viz. 'drop'. Unfortunately, we still prefer to refer to the old etymology of Pokorny (ibid., 257; 211); consequently, etymology of Av. *drafša*- (out of it Middle Persian *drafš*, New Persian *derafš*) remains rather floating. Arguments on the doubtfulness of 'analogical (original) *ps*' in Skr. *drapsá*- 'drop' serve also as an introduction to the plausibility of Av. *drafša*- and Skr. *drapsá*- from PIE. **dreb*- (from PIE. **der*-3 'to run') + *-*s*-, as opposed to their equally doubtful origin from PIE. **drep*- (from PIE. **der*-4 'to cut') + *-*s*-.

Keywords: etymology, *drapsá*-, **dherebh*-, **dhrebh-so*-, **dhrabzha*-, 'analogical (original) *ps*', **drep*-, **dreb*-, *drafša*-.

The Influence of First Language Transfer on Arab Learners' Use of English Prepositions in Iraq

Hind Mohammed Sami Al-Janabi,
Department of English, College of Education, Al-Zahraa University for Women, Iraq

This study investigates whether Arabs who have learnt English as a foreign language (L1) are more likely than native English speakers to use the preposition "and." Students of English as a Foreign Language (EFL) at the high school, university, and graduate levels in Iraq were the intended audience. Participants (N=531) were given a multiple-choice question. Students who began the year with a greater level of English proficiency performed much better than those who began the year with a lower level of fluency. This evidence suggests that the impact of L1 transfer on L2 acquisition diminishes as students' competency grows. On, at, to, and of were the most often misused prepositions on the exam. More emphasis must be placed on teaching pupils about the many English and Arabic prepositions, as well as their various meanings and uses. Increasing support for comparative linguistic studies between English and other languages, such as Arabic, can enhance students' understanding of the subtleties of each language's usage in its native context.

Keywords: Prepositions, English and Arabic Prepositions, First Language

Prioritizing and Ideological Reflections: A Critical Stylistic Study

Dr. Wafa' Abbas Sahan,
Department of English, Faculty of Education, Al-Zahraa University for Women, Iraq

No text is ideologically free; rather, texts mirror their authors' thoughts and views. This paper concerns itself with the way ideologies are reflected through the employment of prioritizing as one of the textual-conceptual tools of analysis proposed by Leslie Jeffries (2010). The data selected is war poetry of the modern wars, i.e., post-World War II, such as those that took place in Vietnam, Afghanistan, and Iraq. The data consists of 70 poems written by soldiers, expressing their attitudes towards war. Their words and lines reflect a more reliable portrayal of the battlefield than those poets who rely on their imagination with no direct war experience. The model of analysis adopted is Jeffries Critical Stylistics (2010), with ten tools of analysis; one textual-conceptual tool of analysis, "prioritizing," is exploited for analysis. The research tries to answer the following questions:

1. How can ideologies be reflected through text?
2. How can "prioritizing" aid the analyst in tracing the hidden textual ideologies?
3. What are the formal linguistic aspects through which ideologies can be extracted?
4. What are the hidden ideologies that lie behind the text?

Keywords: Ideology, Critical Stylistics, Prioritizing, War Poetry

Language as a Tool of Resistance: The Caribbean, Indian, and African Context

Dr. Hina Tahir,
Department of English, Maulana Azad National University, Satellite Campus, Srinagar, Budgam, Jammu and Kashmir, India

The most controversial aspect of post-colonial writing is the medium of expression because it serves as a means of resistance for the writers. Most of the writers opt for English to reach a wider audience. Since these writers are conscious that their choice of language deprives them of the linguistic resources of their own language for creative use, they try to add a local colour to their English. This serves as both a method and a decolonizing strategy to convey patterns and even linguistic features of the native language through the European tongue. Contrary to this, those writers who opt for native languages argue that the English language was a part and parcel of the colonizing mission and to use it as a medium suggests allowing the colonization of minds. A common observation from the Caribbean, Indian and African encounters with the English language is that all these writers have fought the hegemony of the Standard English language by creating their own variation of English. On the one hand, there are writers like Achebe who consider the English language richer than his mother tongue, Igbo, and on the other, writers like Ngugi who have not only decided to write in their native tongue but persuade others to do the same. The main concern is to resist the cultural imperialism of the English language that may enfeeble other languages and lead to their erasure. The present paper aims to examine the language strategies

employed by writers in the Caribbean, Indian and African contexts to show how they play a pivotal role in resisting the colonial mindset.
Keywords: Post-colonial, Resistance, Writing Back, Decolonization, Appropriation, Abrogation, Language Question, Locally Modified English

Relation between Meta-Cognition of English as a Lingua Franca (ELF) and Students' Autonomy Development

Satomi Ura,
Department of International Studies, School of Humanity, Meisei University, Japan
The global economy has been expanding more than ever and multilingual interfaces continue to increase. English is one of the dominant languages learned and a major focus of foreign language education in Japan. This study aims at uncovering issues learners of English in Japanese university students have and proposing an educational approach that works on the learners' autonomy and subjectivity. Empirical data illustrates a process of how students develop meta-understanding about English as a Lingua Franca (ELF) and autonomous participation in the classroom activities. Some students claim that they are not sufficient English speakers which show their initial subjectivity. Through multiple experimental activities, students developed a sense of autonomy in using English. The results revealed what inhibits and frightens students from speaking up, and how they can potentially take the subjectivity to speak up in English. Cognition and facilitation that fosters autonomy are proposed.
Keywords: Meta-cognition, the notion of English as a Lingua Franca, multilingual interface, Autonomy, Subjectivity

Subalternity in Anne Frank's *A Diary of a Young Girl*

Amany Abdul Kadhom Abdul Ridha & Sabrina Abdulkadhom Abdulridha,
Department of English, Faculty of Education, Al-Zahraa University for Women, Iraq
Subalternity is a term that is connected to post-colonialism and is used for those who are attacked by the political system due to their differences like race. Subalterns use silence instead of reflecting their voices and are the forgotten species of society. Fear plays an important role in their lives, making them victims who are swallowed by the shadows of a dark totalitarian society. It seems that the social order echoes the idea of freedom of speech, yet subalterns live in bondage. Psychologically, Gayatri Spivak links subalternity to the postmodern period and questions whether subalterns have a voice. It is a rhetorical question and she speaks in a voice that is the complete opposite of subaltern. She represents their direct voice and pays attention to the feminine voices that are the superior part of the subaltern crowd. This research shows the example of a subaltern feminine voice that lives in silence until she is absorbed into the gloom of the social system of Nazi Germany. Her name is Anne Frank who was a German Jew whose family chose to live in silence during the Great War in the Netherlands.
Keywords: Subalternity, Race, Silence, Control, Forgotten

Racism in Tony Morrison's Novels

Noor Ahmad Hameed,
Department of English, College of Education, Al-Zahraa University for Women, Iraq

The suffering of African Americans in the US is the subject of this study. Racism, enslavement, oppression, and the marginalization of African Americans in society are the causes of this misery. The self-worth and self-esteem of the African-American character in the United States are destroyed by racism. Morrison writes about the issues that all human races, but particularly African Americans, face. Her novels are the essence of this suffering. Her works are centered on a perceptive view of the terrible predicament that plagues people of all colors. She is frequently recognized as the leading literary representative of modern African Americans in the United States. She is particularly concerned about how African American people and communities are treated.

Keywords: Racism, Discrimination, Literature, Race, Novel

A Corpus-assisted Critical Discourse Analysis of the Representation of Arabs in the Israeli 'Jerusalem Post' in the Periods before and after Normalization

Mariam Azzam Baker & Dr. Mohammad Yousef Nofal,
Department of English Language, Faculty of Arts and Educational Sciences, Middle East University, Jordan

Since media is considered the reflection of the society and at the same time it uses language as a power, the present study investigates the representation of Arabs in the Israeli newspaper, 'The Jerusalem Post', which is published in English. In other words, this study seeks to show how the Israeli press represents Arabs to the world, especially the west. Accordingly, the researcher chooses the Jerusalem Post since it is one of the most popular Israeli newspapers. Moreover, this study focuses on the articles that contain the word 'Arab*' and its variants from January 2017 to December 2021; this period represents the time span before and after the recent official normalization of relations between some Arab governments and Israel in order to shed light on the change of Israeli representation of Arabs during this period, if any. The researcher draws upon a corpus of over 22 million words to conduct this study. Both corpus linguistic and critical discourse analysis are used to achieve the study goal. The analysis has shown that Arabs are negatively represented in pre-normalization period, and although the second period (2020-2021) witnessed official normalization of relations among some Arab governments and Israel, Arabs are still represented negatively in the newspaper.

The Image of an Adventurer in *Mary Ann* by Daphne du Maurier

Dr. Alsu Vafina Khadievna,
Department of World Literature, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University, Kazan, Russia

The aim of the study is to reveal psychological techniques used in constructing the female image in Mary Ann by Daphne Du Maurier (1954). The main character of the work is a real historical person named Mary Ann, who is the great–grandmother of the writer. The story of Mary Ann, a

famous courtesan who was the favorite of the king's brother, the Duke of York, is an example of a manipulation plot. Daphne Du Maurier presents a fascinating story of the dependence of the English political system on the gambling of a woman at the end of the XVII and beginning of the XIX centuries. Court intrigues and political feuds are skillfully woven into the narrative of the rise and fall of the heroine. The author of the report reveals the specifics of the author's style in the presentation of historical events in the genre of fiction. The correlation of historical and artistic influences forms the basis of philological analysis. As a result of the research, it is demonstrated that the absence of a subjectively defined, unambiguous understanding of women's roles in society in women's writing allows Daphne Du Maurier to present an assessment of the same historical fact from various perspectives. The same purpose is served by the interweaving of narrative elements inherent in the detective genre into the traditional manipulation plot. The change of semantic dominants in the text allows Daphne du Maurier to reproduce a unique artistic image that is far from an unambiguous interpretation.
Keywords: The Image of an Adventurer, English Literature, Female Prose, Daphne du Maurier, Psychology

Rethinking the Representation of Black Women in Toni Morrison's Novel *Sula*

Fouzia Bahri,

Department of English Language and Literature, Faculty of Letters and Languages, Kasdi Merbah University -Ouargla, Algeria

This study aims to analyze Toni Morrison's *Sula* using a feminist stylistic approach, which in this case focuses more on applying different perspectives to gender-specific women and men. The data in this study are words, phrases and discourses that indicate gender-specificity and are selected from Toni Morrison's novel *Sula*. The application of the feminist stylistic theory proposed by Sarah Mills in this study shows female characters are described as being so different from men. While men are described based on their physical strength, attitudes, personalities, and their dominance over women. Moreover, we highlight the stereotypical vision that we have about black women and how their lives are confined by tradition and the community where they live. This study encourages readers to reconsider Toni Morisson's portrayal of black women in *Sula*.
Keywords: Stylistics, Feminism, Stereotype, Tradition, Community

The Role of Cultural Context in Capturing the Meanings of Words in English

Dr. Youssif Zaghwani Omar,

The University of Benghazi Language Center, University of Benghazi, Benghazi, Libya

The English dictionary gives several meanings for one word, but only the context gives the intended meaning to this word based on its usage in various cultural contexts. Though most ELLs have a large store of vocabulary and grammar rules, misinterpretations and misunderstandings often happen between native English speakers and ELLs because the meanings of words differ from one cultural context to another. Hence, the researcher conducted this study to investigate the role of cultural context in capturing word meaning in English. In this study, the researcher uses a qualitative research method, basing it on a literature review as a secondary resource regarding word

meaning and cultural context, and interviews ten international students as a primary resource. The participants of this study were ten international students whose native language was not English and who were studying at the University of Missouri Columbia in the USA. These participants were three from Europe (Albania, Germany, and Spain), three from Asia (China, South Korea, and Taiwan), three from the Middle East (Jordan, Turkey, and Tajikistan), and one from Africa (Somalia). The data analysis shows that different languages present different meanings to similar words. Furthermore, the meanings of words vary depending on the cultural context. The meanings of words change according to how people use and see them in their own cultural context. The analysis shows that the participants focused on the role of culture in the understanding meanings of words. Accordingly, the researcher presents some recommendations regarding capturing the meanings of words based on their connotative meanings in various cultural contexts.

Keywords: Connotative Meaning, Denotative Meaning, Cultural Context, Semantic Features of Words, Content

The Problem of Translating False Cognates from French into English: The Case of Fourth-Year Translation Students, Mentouri University of Constantine-Algeria

Dr. Yamina Bennane,
Department of Foreign Languages, Faculty of Letters and Foreign Languages, Mila University Center, Algeria

Just like in every field, there are several obstacles in the translation process. One of these obstacles includes translating words that are similar in form but different in meaning between two related languages. The main aim of this study is to shed light on the problem of false cognates and investigate its impact on students' production when translating from French into English. It also seeks to raise awareness among teachers and students about this issue, which is considered a source of translation difficulties. This study was based on a test that was administered to 4th-year translation students at Mentouri University in Constantine, Algeria. The results revealed that false cognates constitute a problem for future Algerian translators. In 72.4% of the cases, students fell into the trap of false cognates when translating from French into English; they were deceived by any two similar words existing between these two languages like, "délai" and "delay". The study concluded that teachers should alert students to the problem of false cognates. They are also required to devote more time to teaching the similarities and differences between students learning two related languages like French and English. More importantly, they are asked to teach their students that not all similarities between languages result in positive transfer since they sometimes lead to interference, like in the case of deceptive cognates.

Keywords: Translation Difficulties, False Cognates, Related Languages, Translation Students, Interference

The Experience of Developing Linguo-Didactic Materials for the Program "Translator in the Field of Professional Communication"

Ksenia Antipova, Ilya Chepak & Dr. Ludmila Salieva
International Communication Department, School of World Politics, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

This report describes the experience of developing linguo-didactic materials for the professional retraining program "Translator in the Field of Professional Communication (International Relations Degree)". The program is designed for two years and aims to develop the skill of professionally oriented translation of medium complexity. The program involves the following theoretical disciplines: an introduction to linguistics and the basics of the theory of the English language; the theory of translation; the stylistics of the Russian language. Within the framework of the program, several training manuals have been developed: the first, "Sustainable Development Goals: A Guide to Interlingual Communication" consists of two parts, and the second, "Translation Training for International Students," is at the testing stage. The first manual, designed accordingly for the first year of linguistics training, includes the following topics: the biggest global challenges, food security, inclusive growth, education, and work. The second part of the manual covers the topics of the future of the Internet and science, environmental and health issues, global finance, democracy and authoritarianism, and the preservation of peace. The "Translation Training" manual covers the topics of public diplomacy, international law, cooperation in space, the global economy and energy. Each manual has a clear structure that allows students to progressively master the target vocabulary and correct pronunciation. It is designed to master the grammatical and stylistic norms of the language, as well as train the skills of listening, interpretation, translation and sight translation. During the testing phase, it has been proven that this system allows students to systematically and effectively learn the material and gain targeted skills.

Keywords: Education, Teaching, Curriculum Development, Translation, Linguistics

Alignment of Parallel Texts at the Level of Sentence

Dr. Sergei Potemkin & Dr. Galina Kedrova,
Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

In the article, we propose a procedure for aligning parallel texts using an on-line translator of the source text sentences. The result of the MT is compared with the translation made by a professional translator and these two translations are aligned using a dynamic programming procedure. The method was tested on parallel corpora of Chekhov's stories translated into English, German, French, Italian, Portuguese and Armenian. The future work involves the fragmentation of sentences into phrases and words. The procedure for aligning parallel texts on the level of sentences is proposed. In the procedure, a machine translation system (Google Translation) is used, which allows, in the absence of a bilingual machine-readable dictionary, to translate the original / target text and then compare this translation with the translation made by the human translator. As a measure of proximity between sentences, it is possible to use the number of coinciding or similar words without resorting to morphological analysis of word forms. The dynamic programming

procedure finds the optimal path (in the sense of the largest number of matching words) from the beginning of the texts to their end. At the same time, 85% of all sentences are matched. The remaining gaps are caused, as a rule, by the translation of one sentence into two or more, or vice versa - two or more sentences of SL are translated by one sentence of TL. In these cases, the specified segments are merged.

Keywords: Parallel Text, Chekhov, Alignment, Corpora

Afro-American Female Dram: Rhetoric and Poetic

Dr. Vera Shamina,
Department of World Literature, Institute of Philology and Intercultural Communication, Kazan Federal University, Kazan, Russia

In the second half of the 20th century, Afro-American female drama definitely became an important part of not only the Afro-American theatre process but of American drama and theatre at large. Still, though its tradition can be traced as far back as the end of the 19th century, black women playwrights remain on the fringes of today's mainstream, much more so than their male colleagues. As a result, we have two issues here: black culture in general, which is fighting for its place and recognition in modern American society, and the feminist movement, on the other. Modern female Afro-American drama, though rather similar in its rhetoric, is very diverse and sophisticated in its poetics. Unlike much of white feminist drama, which is basically message-oriented, these plays present an elaborate interaction of overt propaganda with powerful symbolic imagery, which raises the problems addressed to a higher level of artistic discourse. We find here not just another series of theatrical innovations but a natural mode, which seems to be most appropriate for the goals set forth by the women dramatists. In many ways, it is different from the formal experiments carried out in modern drama, as the techniques developed in these plays organically emerge from the problems treated and give them the most expressive form of representation. All these issues will be addressed in the presentation.

Keywords: Afro-American Drama, Identity, Feminism, Female Characters, Rhetoric, Poetic

Towards Grammatical Periodization of Persian (Morphosyntax and Syntax Style)

Dr. Maia Sakhokia,
Indo-Iranian Department of Institute of Oriental Studies, Ilia State University, Tbilisi, Georgia

According to Diachronic Morphosyntactic and Syntactic Dynamics, the main different periods of ClNP (Classical New Persian) may be revealed: I, p. X-XII/XIII cent., the same as G. Lazard's Oldest Period; II, p. XIII-XV cent.; III, p. XVI-XVII cent.; and IV, p. XVIII cent. (Sakhokia's Periodization). These periods are detailed on the basis of the systematization of the principal constituents of Persian morphosyntax, Standard and Peculiar Syntax (Sakhokia). Such linguistic data from various historical texts will be discussed and observed as constituents of a single compendium of historical morphosyntax and syntax of the Persian language in this communication. The linguistic data of historical Persian texts appear to be especially important for detailing certain periods of the Common Classical New Persian (ClNP). Aside from the main, well-known historical texts, the list of sources includes texts and documents published in Georgia recently. I'd like to

represent the several data of morphosyntax and syntax to discuss the corresponding questions in the sources mentioned in the communication. The questions observed, briefly, are the following: peculiar (special) and standard constructions and rules, among which the word order is of great importance (Sakhokia). The main tendency of ClNP word order Dynamics, – and then to modern NP, is ’Free>Fixed’ by the main model formula: SOP. Then, on the contrary, in today’s modern NP, the dynamic tendency ‘Fixed>Free’ occurs. For all these morphosyntactic and syntactic features, some specifications of different historical grammar styles may be represented. Key Words: Morphosyntax, Syntax, Diachrony, Periodization, Historical Texts, Dynamics, Word Order, Special Constructions.
Keywords: Morphosyntax, Syntax, Periodization, Dynamics, Word Order

Intercultural Approach in Russian Teaching as a Foreign Language to Iranian Learners

Dr. Gruzdeva Elena Alexandrovna,
Department of Russian Language of Pre-Bachelor Training, KFU Preparatory School, Kazan Federal University, Kazan, Russia

The presentation explores an intercultural approach to teaching Russian as a foreign language in a foreign language environment. The dialogue of cultures is considered a methodical concept that substantiates purposes, tasks and forms of teaching. The development of cross-cultural communication abilities and skills for foreign learners is demonstrated using the example of teaching Russian to Persian learners. The research considers prescriptions for communicative processes (communicative regulation). This presentation analyzes the forms of demonstration of national peculiarities in the communicative behavior of Iranian students.
Keywords: Russian as a Foreign Language, Dialogue of Cultures, Cross-Cultural Communication, Communicative Regulation, Communicative Behavior

Analyzing the Communicative and Academic Needs of Madressah Students in Pakistan to Learn English

Nadir Ali Mugheri,
Institute of English Language & Literature, Faculty of Arts, University of Sindh, Jamshoro, Sindh, Pakistan

The study is designed to analyze the communicative and academic needs in English for the students at Jamia Darul Uloom Madressah at the master’s level in Karachi, Pakistan. The theme of the study is to project the needs of students to learn English for specific purposes (ESP) in light of the Islamic seminary institute. The mixed method approach is followed, which practices both quantitative and qualitative methods. Two separate research instruments have been used in the study. The interview protocol is used to find qualitative responses from English teachers and close-ended questionnaires have been used to collect responses from students in descriptive form. The results have shown that the students of Jamia Darul Uloom, an Islamic seminary institute, have the particular objective of learning English. These objectives are separate from the objectives of learning English in public and private academic institutes in Pakistan. The use of English in learning subjects includes politics, Hadith, Fiqh, Business and Management, translation and Tafseer (interpretation). In

addition to it, the responses of the participants have presented the fact that English is used for research purposes at the international level; it helps in the writing up of thesis projects and for the communication with the foreign Islamic research scholars at the research platform. Therefore, the study concluded that the use of English is significant for the students in Madressah to comply with their specific needs in academic and communicative domains for a successful future.
Keywords: Communicative Needs, Madressah Students, Seminary Institute, ESP, Academic Domains

Racism through the Eyes of Hybridized Female Playwrights: A Critical Study of Heather Raffo's *Nine Parts of Desire*

Dr. Ammar Shamil Kadhim Al-Khafaji,
Department of English, College of Arts, University of Baghdad, Bab Al-Muadum Campus, Baghdad, Iraq

Contemporary Arab and Muslim American female playwrights who have been marginalized, especially after September 11th, began gradually to point out the racism, oppression, and marginalization they experience in the United States and Europe because of Islamophobia. They began to uncover the particularities of their own ethnic histories. One of those writers is Heather Raffo, a hybrid Arab American playwright who knows both Arab and American culture and understand both languages. According to Homi Bhabha's notion of hybridized subjectivity in the third space, Heather Raffo inhibits the rim of an "in between reality" marked by shifting psychic, cultural and territorial boundaries. Equipped with what Edward Said calls "contrapuntal vision," Raffo is able to look at the issues from different angles to bridge the gap between the east and the west. This paper investigates the representation of Iraqi women in Heather Raffo's *Nine Parts of Desire*s. This investigation serves as a cultural comparative study by decoding the tropes, traces, and marginalization to probe the protagonists' subjectivities. It also aims to find the ways in which Iraqi women are subalterns and shed light on their suffering and agony because of successive wars. Furthermore, the paper aims at finding answers to these overriding questions: how do the compassionate and heartbreaking solo narrative performances change the western view of Americans and the refugees caught between the two cultures?
Keywords: Dehumanization, Feminism, Gender, Trans Nationality

Language Shift and Social Network Strength among Indigenous Sindhi Speakers in Karachi, Pakistan

Dr. Farida Yasmin Panhwar,
Institute of English Language and Literature, Faculty of Arts, University of Sindh, Jamshoro, Pakistan

The structure of a society is based on language. It is impossible to accumulate a history of any language by cutting it off from its relationship with actual speakers and their social world. The great research works in language and linguistics (such as Chomsky) are considered illusory and deficient because they investigate language in isolation and overlook the social aspects of the language learning process. As a result, sociolinguistics scholars study language in relation to

individuals and their social circles. It is a social network that encourages or discourages the use of a particular language. Consequently, the behaviour of a society is responsible for maintaining or shifting a language. Applying the Social Network Theory, the current paper presents the findings of a linguistic investigation conducted on Sindhi-speaking families who are settled in the multilingual city of Karachi, Pakistan, where Urdu is the language of daily interaction among various language communities and English is used in official and academic domains. The paper explores how far the social network is responsible for the language shift from Sindhi to Urdu and English. According to the findings, those with strong ties to their social networks have a higher ratio of language maintenance and a lower level of language shift than those with weaker ties to their social networks, who have a higher ratio of language shift. The current research also demonstrates that some variables, such as generation, age, social and financial status, etc., also act as contributing factors in the process of language shift.

Keywords: Social Network Theory, Language Shift, Language Maintenance, Language Community

Online Hindi Teaching during a Pandemic: Pros and Cons

Indira Gazieva,

International Center for South Asian Studies, Russian State University for the Humanities (RSUH), Moscow, Russia

Foreign language lessons online have already become acceptable for Russian students because they are interesting, comfortable and effective. However, few of them who want to learn a foreign language know how to study in a pandemic. It depends on many factors, but the main thing is the unbelief of new information technologies and methods of distance messaging and education. However, teaching the Hindi language online is becoming more popular every year. Its main privilege is convenience and the ability to receive information from anywhere in the world. How is the distance education process for students learning Hindi arranged at the Russian State University for the Humanities in Moscow? Online Hindi language training is aimed at all aspects of language learning: reading, listening, writing homework, and checking homework. The problem lies not in the quality of the teacher’s knowledge or teaching methodology, but in the style of transferring knowledge via Skype, Zoom, and Discord and getting results. The rise of distance learning entailed the necessity of developing and increasing the implementation of new distance education technologies, but like new educational technologies, distance learning has certain advantages and disadvantages.

Keywords: Distance Education, Hindi, Pandemic, E-Learning, Authentic Materials

Postcolonial Theories as a Framework for Literary Researches

Dr. Muhammad Saeed Akhter,
Department of English, Faculty of Social Sciences, Riphah International University, Faisalabad, Pakistan

Having emerged in later half of the twentieth century, Postcolonialism is a relatively new discipline. It was a welcome discourse in the formerly colonized countries as such voices were silenced in a variety of ways. The discipline was envisaged to provide a channel to enlighten the minds of contemporary people with the history of resistance and articulate the ideology of decolonization. But the aspirations were mutilated. The discipline was chained with postcolonial theories. These theories were institutionalized in these countries. The researchers are bound to adopt these theories as a framework for postcolonial literary research. The present researcher is concerned that most of these theories are ostensibly misrepresentations of colonialism and that the findings of theory-bound postcolonial research may not be that credible. His concern evolved into his research objectives: (1) to examine the validity of postcolonial theories injected into the research, and (2) to evaluate the reliability of theory-bound postcolonial research. The researcher attempted to establish the meanings of colonialism based on the concepts of political thinkers of the past and present, as well as the practices of the colonial powers. In the wake of that, he ventured to spotlight the distortion of concepts propounded in most of the institutionalized postcolonial theories. Along with that, he appealed to academia's intellect to identify flaws in postcolonial research. He concluded with recommendations.

Keywords: Postcolonial Theories, Theoretical Framework, Misrepresentation of Colonialism, Decolonization, Theory-Bound Postcolonial Researches

Translation in the Modern World as a Kind of Interlanguage and Intercultural Communication

Dr. Akmaral Tyulyubayeva,
Department of Oriental Studies, Faculty of International Relations, L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

This article will consider translation as a kind of interlanguage and intercultural communication. Translation is an act of interlanguage communication, and, given the differences in culture and way of thinking, it is also an act of intercultural communication. There are cultural and ethnic obstacles associated with the realities of translation. That is, not only objects and phenomena reflecting the peculiarities of life and the everyday lives of certain people will be considered but also words and phrases denoting these objects and phenomena. Conditionally, all obstacles of this kind can be divided into three large groups:

1) obstacles caused by various "language pictures" of the world;
2) obstacles caused by differences in the conditions and lifestyles of different people (translation of realities);
3) obstacles caused by differences between civilizations and their inherent value systems.

Keywords: Translation, Interlanguage Communication, Intercultural Communication

Metaphor in the Qur'an and Attempts to Translate It

Dr. Sara Ben Larbi,
Department of Language Science, Faculty of Arts, Letters and Languages, Lorraine University, Metz, France

Questions about the translation of the Qur'an are troubling for philologists, islamologists, jurists, linguists, translators, etc., because the translation of the Qur'anic discourse places translators in various difficulties as it concerns three divergent linguistic systems: Arabic, French and English. The study is applied to an excerpt of a religious text, the Koran, in a double linguistic and translation dimension. However, the article is declined in two ways: firstly, the analysis examines one hundred metaphors translated first, from Arabic into French by the translators Albert Kasimirski and Jacques Berque, then, from Arabic into English by the translators Abdullah Yusuf Ali and Muhammed Marmaduke Pickthall. Secondly, the reflection is devoted to the translators' strategies. The result shows that the translation of the metaphor depends on four criteria: understanding, meaning of the message, syntax, interpretation and culture. The translation of the metaphor constitutes, to others, an opening to the world, a criticism and a fight against arrogant, narrow and preconceived thinking.

Keywords: Literal Translation, Interpretative Translation, Semantico-Cultural Transfer, Intraductibility, Translation Strategy

Cross Lingual Influence on Low Resource Languages: The Influence of Malayalam on Markodi Language

Dr. Jayan Vasudevan,
Software Training and Development Centre, Centre for Development of Advanced Computing (C-DAC), Thiruvananthapuram, India

The cross lingual influence on the low resource language will have a negative impact when the native speakers of the low resource language are forced to become bilingual. Especially with tribal languages that do not have scripts. The influence of the major language will result in the acquisition of new lexicons in the low resource language by language attrition. Basically, the tribal languages across the world are on the verge of extinction due to such alienation. The caste system in India is also a major factor in the alienation of the low resource language. People from the tribal community may try to hide their identity and immerse themselves in the new culture by speaking the non-native language. With the major language in their academic curriculum, the parents are also hesitant to converse in the mother tongue, so they start to speak the major language with their new-born children. This will result in the death of the language for oral communication. Sometimes children find it difficult to switch from their native language (L1) in which they have to carry out their further studies. That will result in alienation as well as school dropout. Mavilan is one of the dominant tribal communities in Kerala state, India. The island's population is estimated to be around 35000 people. The native language is Markodi and there is no script for the language. This study is focusing on the influence of the Malayalam language and the language attrition that is resulting in its extinction.

Keywords: Markodi, Tulu, Crosslingual Influence, Low Resource Language

الملخصات

العربية

التصور الدلالي للمفردة القرآنية: قراءة وفق النظرية التصورية الحديثة - ألفاظ المطر إنموذجاً

د. ميسم عدنان عبد الرسول،
كلية العلوم، جامعة المستنصرية، العراق

لم يهمل علم اللغة الحديث التصوير القائم على الخاصية الدلالية بل اعتنى به كثيرا واطلق عليه مصطلح : الدلالة وهي أن يكون الشيء بحالة يلزم من العلمِ به العلمُ بشيء آخر, والأول الدَّالُ, والثاني المدلولُ , وهو بهذا يتقاسم الدرس اللغوي القديم اهمية البحث الدلالي في تصوير المعنى وتثبيته في اذهان سامعيه .ولقد اشارت الدراسات الحديثة إلى أن الدلالة مقصود بها تناول اللفظ وما ينجم عنه من تأثر نفسي أو ما يُسمى ب(الصورة الذهنية)التي تتعلق باللفظ ومعناه ، الذي عن طريقها تتكون الصورة الذهنية المتكونة في فكر المتلقي . فالإنسان لا يستطيع التحكم بالتغير اللغوي الحاصل في لغته؛ لأنها ليست قيمة مطلقة بقدر ما أن الإنسان ليس قيمة مطلقة, فالتغيرات الدلالية لا تستشير أحدًا, إذ أنها ماضية في طريقها؛ لأنها انعكاس طبيعي ومباشر لكل طرائق التعبير, فاللغة مرآة المجتمع كما أن التطور اللغوي لا يقف عند مستوى بعينه من المستويات اللغوية, بل يشتمل المستويات اللغوية جميعها , ومن ثم فإن البحث سيركز على المستوى الدلالي أو الجانب المتعلق بالمعنى؛ لأنه لُبّ اللغة ووجها الذي تظهر به، أو لنقل المعنى (الدلالة) روح اللغة ، وأيّ تغيير في الروح يظهر على الجسد . في ظل هذا الطرح وبالتساند الى هذا الاستقطاب الصوري وتوافقه مع المعنى المطلوب من اختيار لفظة بعينها دون سواها من الالفاظ القريبة اليها في المعنى تتكشف معالم هذا العنوان. وتتحدد في مطلبين ،تسبقهما مقدمة و تقفوهما خاتمة تبين اهم نتائج البحث ثم قائمة بمصادر البحث ومراجعه.

الكلمات المفتاحية: التصور، الدلالة، التصور الذهني، الفاظ المطر.

المعجم اللُّغويّ ودوره في الإيهام السّرديّ في الرّواية العُمانيّة

د. مريم البادي،
قسم اللُّغة العربيّة، كليّة العلوم والآداب، جامعة نزوى، سلطنة عُمان

ينطلق هذا البحث من فكرة إنّ الرواية فنٌّ متخيّل يعيد تمثيل العالم وفق أحكام المحكي واشتراطاته الفنيّة، وإنّنا مهما حاولنا التّنكّر لتلك الصّلة بين المتخيّل والمرجعيّ تظلُّ قائمةً قيام العلاقة بين الإنسان واللُّغة. يبني السّرد وفق هذا المعنى تصوّرات متعدّدة للعالم المرجعيّ متجاوزة الصُّورة القارّة والثّابتة، وهذا في حدّ ذاته يرفدُ إدراك الإنسان بتصوّرات جديدة تُثري تجربته الإنسانيّة وتعمّق فهمه ووجوده في هذا العالم من خلال التّفكير في التجارب الإنسانيّة المشتركة بينه والآخرين. ولتحقيق هذه الغاية يجري التّوافق الضِّمنيّ بين طرفيْ السّارد والمتلقّي بأنّ ما سيُسرد متخيّل، وفي الآن نفسه يتظاهر الطّرفان بأنّ المسرود وقع فعلًا بشكلٍ ما؛ وهو ما يسميه صامويل ت. كولريدج عمليّة «تعطيل الإحساس بالارتياب» أو «تعليق عدم التّصديق» (Suspension of Disbelief). وتوظّف الرّواية حيلًا فنيّة متعدّدة لتعطيل ارتياب القارئ في واقعيّة المسرود وإيهامه بمرجعيّة عوالم السّرد وأحداثه وشخصيّاته، ومن هذه الحيل الإحالات الواقعيّة؛ ومن أمثلتها توظيف أسماء شخصيّات وأماكن مرجعيّة وأحداث تاريخيّة معروفة أو يمكن التّحقق من واقعيتها بغير عناء كبير. ويعدّ المعجم اللُّغويّ أحد أبرز طرق الإيهام بواقعيّة المحكيّ، لكنْ مع ذلك نجد نصوصًا روائيّة عديدة تغفل هذا الجانب؛ فتُنطق شخصيّة الفلّاح، أو شخصيّة المهندس، أو شخصيّة الطبيب، بلغةٍ لا تمتّ بأدنى صِلة إلى مستواها وطبيعة الدّور الذي تؤدّيه في الرّواية. ستهتمّ هذه المداخلة بدراسة المعجم اللّغويّ في نماذج من الرّواية العُمانيّة ودوره في الإيهام بواقعيّة المحكي وذلك من خلال أعمالٍ روائيّة ثلاثة؛ هي: «ظلّ هيرمافروديتوس» لبدرية البدري، و«أنا والجدة نينا» لأحمد الرحبي، و«جوع العسل» لزهران القاسمي.

الكلمات المفتاحيّة: متخيّل، مرجعيّ، وهم سرديّ، رواية عُمانيّة.

الخطاب السياسي وأثره على المحكية العراقية في حقبة الثمانينات والتسعينات دراسة في تحليل الخطاب ودلالاته

د. عبير بدر عبد الستار البدر و ابتسام عبد الرحيم فرحان،
قسم اللغة العربية، كلية الآداب، جامعة المستنصرية و ثانوية كلية بغداد للبنات، وزارة التربية، العراق

عاش أبناء العراق في حقبة الثمانينات والتسعينات صدمات ونكبات سياسية كثيرة كانت في مجمل أحداثها بعيدة عن طبيعة المجتمع العراقي، وقد القت بجرانها على هذا المجتمع، وكان للسلطة السياسية خطابا تهدف منه إ تمرير الأفكار والمعارف التي تريدها إلى المجتمع العراقي، وهذا البحث هو محاولة للكشف عن الأبنية اللاواعية في مدارك الشعب العراقي في موقفه من خطاب السلطة المستبدة ، فضلا عن بيان الآثار التي تركها خطاب تلك الحقبة في نفوس العراقيين، وقد دونت المحكية العراقية تلك الآثار ، وهنا نحن نحاول تسجيلها بوصفها خطاب عصر كنا شهودا عليه ، والحق أننا لسنا بصدد تقييم هذه الحقبة ولكننا نريد ان نسجل للتأريخ التحولات اللغوية التي هي في الأصل واقعة تحت تأثير خطاب السلطة والأحداث التي أحاطت بالعراقيين وأثرت على صياغاتهم وعباراتهم اللغوية.

الكلمات المفتاحية: الخطاب السياسي، تحليل الخطاب، المحكية العراقية.

التخييل التاريخي في رواية "نازلة دار الأَكابر" لأميرة غنيم

د. ضو بن نصر سليم،
جامعة تونس، تونس

يُعتبرُ التخييل التاريخي أحد الأجناس الأدبيّة الواصلة الفاصلة بين المرجعي التاريخي بكافة ثقله وزخمه ومادته التقريرية والمتخيّل الأدبي وما يستندُ إليه من إيهام ومغالاة وتخييل ، عبر تخييل التاريخ وفق لعبة تخييليّة تُخضع الوقائع التاريخيّة للتحوير والتحويل بما ينسجم مع منطق الرواية ومقاصد المؤلّف وتوظيف التاريخ برموزه ووقائعه وأحداثه على نحو يُصبح معه رافدا من الروافد البانية للرواية. وهذا وجه من وجوه التناص مع التاريخ لأنّ التناص يقوم في جوهره على استعادة متناصّات قد تكون تاريخيّة أو دينيّة أو أدبيّة أو أسطوريّة استعادة تحويل ولعب... وقد نجحت الروائيّة التونسيّة "أميرة غنيم" في تجريب الكتابة ضمن المناخات الأدبيّة لهذا الجنس الكتابي في مؤلّفها "نازلة دار الأَكابر"، باتّخاذ التاريخ مادة لحبك رواية متخيّلة وجعل شخصيّة المصلح التونسي "الطاهر الحداد" سندا في ذلك عبر تخيّل قصّة حبّ حادّة وعاصفة جمعته مع فتاة من إحدى الأسر التونسيّة المرموقة ذات رأسمال اجتماعي كبير، آلت للفشل. معرّجة في الأثناء على أهمّ ما عاشه الحدّاد من خيبات وانتكاسات غداة صدور مؤلفه المشهور المعنون ب"امرأتنا في الشريعة والمجتمع"، في إشارة إلى الصراع الحاد حينها بين رموز الانفتاح في تونس والعالم العربي من جهة والسلطة الدينيّة الأصولية ممثلة في مشائخ الزيتونة الكبار ممن تصدوا لكافة محاولات التحديث وعصرنة المجتمع وضخّ دماء جديدة فيه لخلق جيل واعي تحت ذرائع حماية الأصالة والهوية والدين....
وسنعمل خلال هذه الورقة على الإجابة على جملة من الإشكالات، كالتالي: ماهي أوجه تقاطع التاريخ مع التخييل في رواية نازلة دار الأَكابر؟ وأي أثر لذلك على صدقيّة التاريخ والإحالات متصلة المرجع من ناحية وعلى أدبيّة النص الروائي ثانيا؟ هل يُجهز ذلك على النصّ ويُفقده قيمته أم يغني شعريته؟ كيف يمكن تحقيق المواءمة بين السرد والتخييل الروائي؟ أي وظائف يؤدّيها النص التخييلي التاريخي؟
الكلمات المفتاحية: تخييل، تأريخ، رواية، أميرة غنيم، نازلة دار الأَكابر.

بناء الحوار الدرامي وإنتاج الدلالة في السرد القصصي

د. سلطان بن سعيد بن محمد الفزاري،
قسم الدراسات التربوية، كلية التربية بالرستاق، جامعة التقنية والعلوم التطبيقية، سلطنة عمان

شهد الأدب العربي الحديث صورا كثيرة تعكس التداخل بين الأجناس الأدبية، وكانت القصة القصيرة واحدة من الأجناس التي استوعبت ذلك التداخل، ويرجع ذلك إلى طبيعة القصة القصيرة ومرونتها، فهي جنس أدبي يمتاز بقابليته للتنوع والإفادة من مختلف المصادر، ثم إنها ذات شكل طيّع يتيح لمبدعها حرية واسعة، كما أنها من أكثر الأجناس الأدبية انسجاما مع متطلبات العصر الذي أصبحت الحياة فيه أشد تعقيداً وأكثر تشابكاً في جزئياتها من ذي قبل، فاستدعت الانتقال إلى مرحلة تُمنح فيها الخصوصية لتلك الجزئيات، ويُعطى كل منها حقه، وهو ما استطاعت أن تقدمه القصة القصيرة بتركيز عناصر بنائها على فكرة واحدة، وزاوية معينة من زوايا الحياة المتشعبة. وتأتي علاقة القصة القصيرة بالمسرحية، شكلا من أشكال تداخلها مع الأجناس الأدبية الأخرى، فقد استعارت القصة القصيرة منها كثيرا من السمات الداخلية والخارجية ولم تكن هذه الاستعارة اعتباطية ولا وليدة حاجة ملحة إلى مقاربة القصة القصيرة في ظل غياب تحديد نوعي لها، وإنما كان ذلك من باب التطور والاستمرار، فالقصة القصيرة جنس غير منته، وهي في تجدد مستمر. ويعد الحوار واحدا من العناصر التي استعارتها القصة القصيرة من المسرحية، فكيّفت مفهومه وأخضعته لقوانينها الخاصة، وأوجدت مسافة واضحة بينه وبين حوار النص المسرحي. وعليه فإن هذا البحث يسعى للكشف عن تداخل القصة القصيرة مع المسرحية من خلال توظيفها لواحد من عناصرها الفنية، وهو الحوار الدرامي، فيعرض البحث آلية بناء الحوار الدرامي، وإنتاج الدلالة في السرد القصصي، ويتم ذلك كله من خلال التطبيق على نماذج من القصة العمانية القصيرة.
الكلمات المفتاحية: الحوار الدرامي، القصة القصيرة، الدراما، تداخل الأجناس الأدبية.

قراءةٌ في نَصٍّ أدبيٍّ قَديمٍ/ نظرةٌ في إشكالياتِ تَلَقّي الدّارسينَ للخِطابِ التُّراثيِّ

د. محمد عبد الحسين محمد الخطيب و د. اوراس نصيف جاسم الربيعي،
قسم اللغة العربية، كلية التربية للعلوم الانسانية، جامعة كربلاء و قسم اللغة العربية، كلية التربية الاساسية، جامعة الكوفة، العراق

مِن المَعلومِ أن كُتبَ التراثِ الأدبيِّ العربيِّ؛ التي تعود إلى القرونِ الهجريةِ الأولى، تُعَدُّ الوجهَ الحضاريَّ المشرق الأبرز، للأمتين؛ العربية، الإسلامية؛ لما تتضمنه من قيم معنوية نافعة، وصور جمالية ممتعة. غير أنّ كثيراً من الدارسين، والطلبةِ، والراغبين بالتراث الأدبي العربي، يواجهون ثلاثَ مشكلاتٍ رئيسةٍ تعترض سبيلَهم في قراءة الكتب الأدبية القديمة، واستيعابِها، وتتحدد بالتلاوة، والفَهم، والتذوق الأدبي، وكلها مرتبطة في تجاوزها، وتذليلها، بالاختيار المناسب للموقف، والحَسنِ في السمع، والأخلاقِ، والمفيدِ في الحياةِ، والمجتمعِ، إلى جانب مطالعةِ المعارفِ العامة، والإلمامِ بتفصيلاتِ العربية، وقد تبنّتْ هذه الدراسةُ المختصرةُ، عَرْضَ تلكَ الصعوباتِ، ومقترحاتِ الحلِّ المذكورةِ، المعززة بالشواهد الأدبية المناسبة. وقد اعتمد الباحثانِ في هذه الدراسة كتابَ (غُرَرِ الفَوائِدِ، ودُرَرِ القَلائِدِ)، للشريف المرتضى، المتوفَّى في (٤٣٦هـ)، بوصفه كتابًا قديمًا فيه نصوصٌ قيّمةٌ، شعريةٌ ونثريةٌ.

الكلمات المفتاحية: مستوى التلاوة، مستوى الفَهم، مستوى التذوق الأدبي، الخبر المَحكي، متوالية الحدَث والزمن، المتلقي، فِعْل القراءة.

مرتكزات ما بعد الحداثة في رواية أخوة محمد للروائية ميسلون هادي (دراسة تحليلية)

ايمان حسين محي،
قسم الموارد المائية، كلية الهندسة، جامعة بغداد، العراق

تعد مرتكزات ما بعد الحداثة هي مجموعة مناهج أو إذا صحّ لنا القول مجموعة نظريات جاءت بها الحضارة الغربية والتي انبثقت من تفكيكية جاك دريدا هدم المقولات المركزية وفضح الايديولوجيات وتعرية الخطابات المركزية. ومن المفارقات أنها نشأت في أوربا ولكنها طبقت في أمريكا ورسمت الفوضى الخلاقة فهي حركة خطيرة و هدامة تعكس مدى القلق وعدم الاستقرار النفسي وطبقت على المجتمعات الفقيرة ومنها لبنان وليبيا والعراق تحديداً الذي رسمت فيه الفوضى وانعدام الأمن والاستقرار. أما علاقة المرتكزات بالأدب فقد أخذت تسعى دول أوربا إلى النفاذ لما يحتوي الأدب من أفكار وايديولوجيات فأخذت تسعى لاستغلاله من اجل الهيمنة. وقد وظفت هذه المرتكزات تحديداً في النتاجات العراقية فسعت إلى تمزيق الهوية ونثر بذور التفرقة والانشقاق. ويمكن الوقوف على أهم العناصر والمبادئ التي جاءت بها منها: التشكيك والتفكيك والتفتيت والتقويض والتناص والفلسفة العدمية وما فوق الحقيقة والدلالات العائمة والتفكك واللاانسجام وهيمنة الصورة واعادة الاعتبار للسياق والنص الموازي وتحطيم الحدود بين الاجناس الادبية. إذ تسلحت مرتكزات مابعد الحداثة بمعاول الهدم والتشريح لتعرية الخطابات الرسمية وفضح اللأيدويولوجيات السائدة المتآكلة باستعمال لغة الاختلاف والتضاد والتناقض. وتتمركز هذه الدراسة على الوقوف على هذه المرتكزات في رواية أخوة محمد انموذجاً للروائية (ميسلون هادي) ، إذ تنقسم هذه الدراسة إلى مبحثين، الأول يتضمن مهاداً نظرياً عن مفهوم الحداثة وما بعد الحداثة. أما المبحث الثاني فتناولنا فيه مرتكزات ما بعد الحداثة دراسةً وتطبيقاً. ثم اختتمنا دراستنا للبحث بأهم النتائج التي توصلنا إليها بعد الدراسة و الاستقصاء.

الكلمات المفتاحية: رواية، أخوة محمد، مرتكزات مابعد الحداثة.

مراحل تطور الخط العربي على الاثار المنقولة

معتصم مالك عواد الخزرجي و د. ابرهيم حسين خلف الجبوري،
قسم الاثار، كلية الآداب، جامعة سامراء، العراق

لقد جاء اختيارنا لموضوع البحث الموسوم (مراحل تطور الخط العربي على الاثار المنقولة لتسليط الضوء على مراحل تطور الخط العربي عبر المراحل التاريخية والتي أستفاد الانسان فيها بما توافر لديه من مواد أوليه بعضها كانت موجودة في بيئته التي عاش فيها كالأحجار والاخشاب والعظام وبعضها الاخر أهتدى اليها بعد عدة ممارسات استطاع أن تطاوعها ويستفاد منها في كتابه خطوطه العربية وتشكيلاته الخطية كالمنسوجات والجلود والورق والمخطوطات وسطوح الواني الفخارية والخزفية والمعدنية والتي أستطاع الكتابة عليها وقد مر بمراحل تطورية الى أن وصل الى قمة ابداعه في تشكيل الحروف ورسم خطوطها وفق قواعد ونظم خطية ولم يتوقف على رسم الحروف ونقشها على التحف بل تفنن في صياغتها ودلالتها بحيث شكلت تلك الكتابات عناصر توثيقية للتحف ،وفي هذه الورقة البحثية تناولنا نشأة الخط العربي ابتداء بالخط النبطي ومراحل تطوره ونظريات نشأته وذكر المواد التي حملت الخط العربي سواء الاثار المنقولة كالمسكوكات والمنسوجات والاخشاب والمخطوطات والمعادن والتحف الاثرية أو ما ظهر على المباني سواء المنشآت الدينية والمدنية والخدمية باعتباره عنصراً أساسياً مهماً وسجلا توثيقا لهاتيك المباني .كما ورد ذكر لابرزالمصلحين اللغوين الخطاطين الذين دأبوا على تجويده وتحسينه.

الكلمات المفتاحية: الخط العربي، الكتابة، الاثار.

قضية الغموض في الشعر العربي المعاصر

د. سميحة كلفالي،
قسم الآداب واللغة العربية، كلية الآداب واللغات، جامعة محمد خيضر – بسكرة، الجزائر

عمل كثير من الشعراء العرب المعاصرين على تأسيس شعر جديد ، فانطلقوا من الثورة على مفاهيمه القديمة والانقلاب على الأساليب المتوارثة في نظمه متجاوزين منطق التقليد والاجترار وقيم الثبات والوضوح ، فلغة الشعر لا تعبر ولا تصرح ولا تصنف ولا تبوح وهذا هو مصدر غموضها. برز الغموض في الشعر العربي المعاصر مع ظهور قصيدة النثر ، حين رفض شعراء الحداثة الوزن مقياسا لتمييز الشعر عن النثر واعتبروا أن ما يميز بينهما هو طريقة استخدام اللغة ، فهي حين تحيد عن التعبير المباشر وتخرج عن المألوف فتكون لغة مجازية مكثفة بالإيحاءات ، وتؤسس لصور جديدة من خصائصها الدهشة والغرابة والغموض حينها يكون ما يُكتب شعرا. تفاوتت درجات الغموض في القصيدة الحداثية فنجده يشكل ملمحا فنيا جماليا فيها أحيانا ، ويصل حدّ الإبهام والتعقيد أحيانا أخرى لذلك تباينت مواقف النقاد والشعراء المعاصرين منه.

الكلمات المفتاحية: الغموض، الشعر، العربي، المعاصر، الحداثة.

"رحلة اللّغة العربيّة من الشّفاهيّة الى الكتابيّة" بحث في الأصول والجماليّة والآفاق

حسان العقاش،
قسم اللّغة العربيّة، كلّيّة الآداب والعلوم الإنسانيّة، جامعة صفاقس، تونس

إنّ تناول قضيّة الشّفاهيّة وتبعا لها الكتابيّة في الثّقافة العربيّة هو من باب أنّها أمسيا مدخلا هامّا للدّراسات اللّسانيّة والأدبيّة في العصر الحديث. وذلك مزاوجة بين ما هو لسانيّ وما هو أدبيّ، أو بالأحرى تطبيقا لبعض منطلقات اللّسانيّات الحديثة على بعض المدوّنات العربيّة ذات الأصول الشّفهيّة على غرار الخطب الجاهليّة والأمويّة والوصايا وغيرهما. فعليه، فنحن نريد في هذا البحث تقصّي آثار الشّفاهيّة في الثّقافة العربيّة القديمة وكيف انتقلت من طور المشافهة إلى طور التدوين؟ وتبيّن آثار هذه النقلة فيها، بالإضافة إلى تلمّس الرّوافد الإبيستيميّة العميقة التي أعانتها على هذه النقلة الفارقة. فلا جرم أنّ التّعرّض لهذه القضيّة لمّا يجعلنا نستشعر أهمّيّة الشّفاهيّة في الحضارة العربيّة التي طغا عليها كمّثيلاتها من الأمم في حقبة ما تدوين المعارف والعلوم، واعتمدت منذ قرون متطاولة على الكتابة وسيلة مثلى للتعليم متناسية فضل المشافهة التي كانت المعين الثرّ لفجر المعرفة البشريّة ومن رحمها اِنبثقت العلوم والتّجارب وتشكّلت الحضارات الإنسانيّة على إختلاف مشاربها وتنوّعها. وقد كان للعرب نصيب لا بأس به من الثّقافة الشّفهيّة جعلها لا تتنكّب ركب الأمم ذات الأعراق الشّفاهيّة وحظّ محمود أيضا من الثّقافة الكتابيّة حين اِنغمست عن قصد أو غير قصد في التفاعل الحضاري الذي نهض على تدوين المعارف والاجتهاد في التصنيف والتّأليف فأتت من الكتب والدّواوين بما جعلها تتصدّر المشهد الثّقافيّ العالميّ لقرون كثيرة. غير أنّ الغرب هو أوّل من تنبّه لأهمّية الشّفاهيّة في العصر الحديث فعاد على أعقابه يقصّ آثارها ويدعو إلى إعتمادها من جديد معيارا للعلوم والأبحاث وإيلائها مكانتها التي سلبتها إيّاها شقيقتها الكتابيّة عن طريق إقامة المنتديات العالميّة والنّدوات الدّوليّة حول الشّفاهيّة وأهمّيّتها من أجل إقامة نظريّة ذات أسس متينة.

الكلمات المفتاحية: الشّفاهيّة، الكتابيّة، المشافهة، التدوين، النّظريّة الشّفهيّة المعاصرة.

جمالية اللغة في الحديث النبوي الشريف الموجه للطفل - دراسة نماذج مختارة

ناجي بن بن عيسى هجرسي و د. اسماء مسلوب،
قسم الادب العربي، كلية الاداب واللغات بودواو، جامعة بومرداس، الجزائر

إن من جوامع الكلم للنبي صلى الله عليه وسلم : (إن من الشعر لحكما، وإن من البيان لسحرا. وإن من القول عيالا . وان من العلم لجهلا...)(صحيح البخاري). وهذا التأثير لا يكون إلا في اللغة، فما تأثيرها وما أبعادها الدلالية والفكرية والجمالية في عقل ونفسية وسلوك الطفل؟ وما تأثيرها في تنمية مخزونه اللغوي والفكري والأخلاقي في مراحل التربية والتعليم؟ انطلاقاً من أهمية اللغة ارتأيت أن أتطرق إلى جماليتها في الأحاديث الشريفة في نماذج مختارة... والتي كان النبي صلى الله عليه وسلم يوظفها لتقويم سلوك الطفل، في مختلف المواقف، ولدراسة جمالية اللغة العربية وظفت المنهج البنوي والأسلوبي: وذلك لدراسة الأبعاد الدلالية والجمالية والفكرية فيها :

أولا: اختيار نماذج من تلك الأحاديث، في تربية وأدب الطفل.

ثانيا: استعمال المنهج البنيوي والأسلوبي اللذين نوظفها على المتن المختار نموذجا.

أهداف الدراسة:

ــإتباع المنهج اللغوي المتداول لدى الرسول صلى الله عليه وسلم.
ــاختيار الألفاظ والعبارات التي تنمي وتحمي مناعة الطفل من مختلف العوامل والتأثيرات السلبية على نفسيته وتربيته أثناء مراحل الطفولة.
التأدب مع الأطفال بهدي النبوة والابتعاد عن العنف اللفظي.
ــحماية الطفولة يعني: حماية مستقبل الأمة.
ــإماطة اللثام عن أهمية دراسة الحديث النبوي الشريف لترشيد سلوك الطفل.
ــبعض النتائج المرجوة من الدراسة:
ــاعتماد الدراسات اللغوية ومختلف أنواع المناهج النقدية الحديثة لدراسة أدب الطفل.
ــالكشف عن جذور أدب الطفل في الإسلام.
ــإثراء الأبحاث العلمية والدينية واللغوية والنفسية في دراسة أدب الطفل.
ــنهضة الأمة لا تقوم إلا بنهضة أدب الطفل.
الكلمات المفتاحية: جمالية اللغة العربية،الحديث النبوي الشريف، أدب الطفل، المنهج البنيوي و الأسلوبي.

الاقتباس وإشكالية المصطلح: دراسة مقارنة بين الأصالة والمعاصرة

د. رحمة الله أوريسي،
جامعة قاصدي مرباح ورقلة، الجزائر

لم يسلم النقد العربي القديم من الارتباط بالكثير من العلوم لعل أهمها البلاغة، التي ارتبط بها ارتباطا وثيقا منذ العصر العباسي، وكانت رافدا من روافده آنذاك، وبقي الأمر كما هو عليه إلى غاية نهايات عصر النهضة تقريبا، ولكن مع بداية القرن العشرين ظهرت أصوات عدة تنادي بضرورة تبني المناهج النقدية الغربية، وقد قابلهم في الشق الآخر من دعا بوجوب التمسك بالتراث النقدي البلاغي العربي القديم، وبطبيعة الحال برز طرف ثالث حاول أن يمسك العصا من وسطها، فكان هناك ممن قالوا لا نهمل هذا ونجل ذاك وقد انعكس هذا الأمر على مسألة تبني المصطلح؛ ذلك أنّ المصطلحات ابنة بيئتها تنمو في عصر ما، فتبقى ناقصة، لتتخذ وجهها الكامل في بيئة أخرى. وإذا تأملنا جلّ هذه التغيرات سنجد بأنها نتيجة حتمية فرضتها طبيعة العصر من خلال التأثير والتأثر بعوامل كثيرة سببها انفتاح الخطاب النقدي العربي الحديث والمعاصر على المدارس النقدية الغربية ونظرياتها ومناهجها (النسقية والسياقية)، وقد نجم عن هذا الانفتاح إشكالات، وتحديات متعددة ومتنوعة، أهمها المسايرة الزمنية للمصطلح والمفهوم؛ فالدارس العربي يجد مصطلحات عدة للمفهوم الواحد، ويجد مفاهيم عدة للمصطلح الواحد،وهنا تعددت المصطلحات والمفاهيم،الأمر الذي خلق تذبذب واضطراب الفهم في أحايين كثيرة،ولعل هذا ما هو حاصل في مصطلح الاقتباس الذي شهد الكثير من الإشكالات على مستوى المصطلح والمفهوم.ومن ثمة يمكن طرح الإشكالية الآتية:كيف تمثل مصطلح الاقتباس عند القدماء والمعاصرين العرب؟وما التغيرات التي طرأت عليه؟ وكيف يمكن ضبط المفهوم؟لعل هذا ما تروم المداخلة الإجابة عنه من خلال تقصي إشكالية المصطلح عند كل من البلاغيين والنقاد العرب القدماء، والعرب المحدثين والمعاصرين.
الكلمات المفتاحية: الاقتباس، التفاعل النصي، التداخل.

أثر التكنولوجيات الحديثة للإعلام والاتصال على سلامة اللغة لدى الشباب

د. سمير رحماني و د. حسيبه ساكر،
جامعة باتنة١ و جامعة أم البواقي، الجزائر

سأحاول في هذه الدراسة تسليط الضوء على طرق استعمال اللغة في الوسائل التكنولوجية الحديثة والمرتبطة أساسا بشبكات التواصل الاجتماعي -على اختلافها- حيث أن ما لاحظته لدى الشباب في هذه الصفحات هو استعمال كلمات دخيله على اللغة الأم، وعدم احترام القواعد الأساسية للغة، ما يشكل خطرا على سلامتها. والظاهرة في تصاعد مستمر، من خلال سعة انتشار هذه الصفحات، وارتفاع نسبة متابعتها لدرجة تسميتها لدى البعض بصحافة المواطن. من هنا سأقوم بالتركيز على دراسة استعمال اللغة في أكثر الصفحات انتشارا في الجزائر، والوقوف على المدى الذي وصل إليه عدم احترام أبجديات اللغة وقواعدها واجراء مقابلات علمية مع مختصين في اللغة لاستشراف الآثار، وتقديم الحلول والتوصيات العلمية اللازمة لضمان الحفاظ على سلامة اللغة.
الكلمات المفتاحية: التكنولوجيات الحديثة للاعلام والاتصال، اللغة، الشباب.

توجيهُ القَرينةِ اللفظيةِ والعقلية للفاصلةِ القرآنيةِ (سُورة البَقرة إنموذَجا)

د. كاظم عبد فريح،
قسم اللغة العربية، كلية التربية الأساسية، جامعة ميسان، العراق

سعى الباحث إلى تلمّس خيوطِ الفاصلةِ التي اخذَ السياقُ بكشفِها مُتواصلةً مُتعانقة سُدىً وُلحمةً في رسمِ ملامحِ الفاصلةِ في سورةِ البقرة، لِما لهُ مِن قدرةٍ على خلْق تفاعلٍ في عملية التوصيل للمتلقي ،والوصول به إلى تعيين المُحتَمل ، فهو "يرشد إلى تبيين المُبْهم، وتعيين المُجْمل ،والقطْع بعدمِ احتمال غيرِ المُراد"، فَيُعين على استكناهِ واستقراءِ هويّة الفاصلة القرآنية، مثلما كانت لهُ القدرةُ على كشفِ معاني المفردات التي تُوشي بها القرائنُ اللفظيةُ والعقليةُ، من هنا كان تتبّع أثرها في رسم الفواصل في هذه السورة لهُ ما يُبرِّره، فكان لزاما على الباحث أنْ يتقيّد بالمُستويَين اللفظي والمعنوي (العقلي)، ليكونا قطافا لعلاقاتٍ سياقيّةٍ منحها جوٌ شعوريٌ يمكن الإفادة منهُ في توقّعها، وكشف ملامحِها وتصوّرها عند المُتلقي لتكون صدى الإشاراتِ اللفظية أو ايحاءات عقلية مُتولّدة في تخوم ذَيْنك المَبحثين، سواءٌ أكانَ ذلك الأثر للقرينة ظاهرا او ضمنا، فتكون آثارا واشيةً بالفاصلة وفاضحةً لها لِيسير في ظلّها المُتلقي فتقوده إليها قَوْدا. انطلق ذلكَ منْ قدرة القرينة في ظلّ علاقاتٍ سياقيّة على منحِ قيمة خَلْق تفاعليةٍ للكلمة، فأضحى في كثيرٍ من الدراسات المُعوَّل عليها في كشفِ ملامح الفاصلة مثلما كان وما زال المُعوَّل عليها في كشف معاني المُفردات والتراكيب في كتاب الله، في محاولةٍ عَّلها تُفلح في تقديم المُقترَبات المُوازية لهيمنةِ موضوعِ الفاصلةِ في الدَّرسِ القرآني، وليسَ لي سوى تَتبُّع وتأمل سُورةِ البقرة ومُحاولةِ بيانِ اثر السياق في صياغةِ بَعضِ فَواصِلها، إنَّ صفحاتِ البحث تُمثِّل خوْضاً في تقدير الفاصلة بآثارٍ سياقيّةٍ، لا خوضاً في دلالاتِ المُفردات ومعانيها، وليس بعيداً عن إشاراتٍ هَيَّأت المُنطلق الأساس للبَوْح عن الفواصل.

الكلمات المفتاحية: القرينة العقلية، القرينة اللفظية، الفاصلة.

دراسة في علم الأصوات، المستوى الصوتي ممثّلا بصفات الأصوات ودلالاتها، بطاقة هوية أنموذجًا

د. رائدة علي علي أحمد،
قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الفرع الخامس- صيدا، الجامعة اللبنانية، لبنان

المستوى الصّوتي هو فرع من فروع علم الأصوات، وبحث الأصوات هو جزء مهم من الألسنية، والعلوم اللغوية، والنّظام الصّوتي للغة، يملك مادّته الخاصة في العلوم الحديثة. وبما أنّ اللغة ظاهرة إنسانية عامة، ومجموعة إشارات، تصلح للتعبير عن حالات الشعور، كونها نتاجا اجتماعيّا لملكة اللسان، وتحمل رموزا ترتبط بالفكر البشري من حيث التكون والوظيفة. فدراستنا للمستوى الصوتي هو جزء من دراسة العلامات أو الاشارات أو الرموز على مستويات اللغة وخصائصها. وإذا كانت اللغة تقوم بمستويات أساس هي: صوتية– فونولوجية, وصرفية- نحوية، نظمية- موسيقية، ومعجمية- دلالية، فهي تمارس وظائفها، لتحقّق وسيلة التفاهم والتواصل، لذا تحتاج إلى أصوات ذات معنى. وبما أن علم الأصوات الذي كان جزءا من علم اللغة، وأصبح قائمًا بنفسه، فهو يقوم على نظام صوتي، ويعتمد قوانين محدّدة لبناء المقاطع الصوتية، والنبرات، والنغمات، والتلحين، والأصوات اللغوية من حيث مخارجها وصفاتها وكيفية صدورها، كما يدرس أصوات الكلام, ونطقها، وتركيبها في النّظام الصّوتي، ويدرس أيضا الأصوات اللغوية من حيث مخارجها، وصفاتها، وكيفية صدورها. ولدراسة علم الأصوات نشأ ما يسمى علم الأصوات التطبيقي أو الآلي مع تطور الآلات والعلوم الطبيعية والأجهزة الالكترونية، وأضحى من المستطاع دراسة الأصوات الفونيمات بدقة، كما ندرسه في اللغة التي ينتجها الإنسان بوساطة جهازه الصوتي (جهاز النطق) الذي يولد مزوداً به، وهو يتكوّن أساساً من: الحلق، واللسان، والحنك الأعلى، والأسنان والشفتان، والخيشوم الحنجرة والأوتار، وهذا ما سندرسه في قصيدة "بطاقة هوية" للشاعر محمود درويش.

الكلمات المفتاحية: اللغة، علم الأصوات، الأصوات التطبيقية، نظام صوتي، جهاز صوتي.

الجهود الإصلاحيّة عند العلامة موسى الأحمدي نويوات

د. العـارم عـــزّاني،
قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة محمّد لمين دبّاغين سطيف٢، الجزائر

تروم هذه الدراسة من خلال المنهج الوصفي التحليلي، تسليط الضوء على العلامة موسى الأحمدي نويوات، ودوره الريادي في العملية الإصلاحية التي قام بها في الجزائر إبان الاستعمار الفرنسي، وبعد الاستقلال، وذلك من خلال التطرق إلى مجموع الجهود التي قام بها على الصعيد الاجتماعي وكذا على المستوى التربوي والتعليمي. ومن النتائج التي نأمل تحققها من خلال هذه الأوراق، نورد تنبيه القراء إلى العلامة الأحمدي، وذلك بإعادة طبع أعماله؛ لأنها جزء من التراث، وهوية الأمة الجزائرية خصوصا، والأمة العربية عموما. وكذا توجيه أنظار الدارسين والنقاد صوب مؤلفاته لمدارستها والاشتغال عليها، فضلا عن الكشف عن أبرز الجهود الإصلاحية التي قام بها العلامة على المستوى الاجتماعي، وعلى الصعيد التربوي والتعليمي.

الكلمات المفتاحية: موسى الأحمدي نويوات، الإصلاح الاجتماعي، الإصلاح التربوي، الجزائر

قراءة تأويلية في نصوص شعرية

د. علي جاسم سلمان محمد الغراوي،
قسم اللغة العربية، كلية التربية الاساسية، الجامعة المستنصرية، العراق

إن الاشتغال النقدي بعامة يقوم على ما يودعه الاديب من اسرار، وقيم جمالية، فالموهبة النقدية المتمرسة تتم لدى الناقد رؤية نقدية يستطيع بها الإلمام بجوانب النقد المطلوب في المنجز الادبي. ويمكن عد الفرادة في الاستعمال اللغوي في النص الشعري قطب النقد، ومداره الرئيس، فضلاً على الجوانب الأُخر التي تملأ مساحة النص، لكشف منجزاته، واستعاراته، وانزياحاته، وجوانياته، وسياقاته المتعددة، فالنص طبقات دلالية عديدة، وبخاصة المختفي فيه الذي يقتات من الرمز عوالمه، ولغته، ومكوناته، وعلاقاته الداخلية، وآليات انتاجها. اللسان رمز الخلق والايجاد، وأداة التفكير المركزية، وأولى خطوات القراءة، والتأويل تبدأ من مساءلة هذه الاداة، لأنها عالم رمزي مكثف بذاته، حرّ في بنائه، وفي مضمونه، والقارئ ينهض دوره في اكتشاف المختبأ في النص، فهي تهتم بمجموع ما ينتجه السلوك الإنساني، ويصنف ضمن المضاف الثقافي في حياة الناس. إن اللغة في المقام الاول أداة رمزية موجهة، لتنظيم تجربة فعلية، لا افق لها خارجها. إن أمر الأشياء يتعلق بمعناها في اللغة، لا الأشياء ذاتها، إذ يمكننا ذلك، من إدراج هذا العالم ضمن تجربة انسانية متعددة الابعاد، والواجهات تنتج معاني مرتبطة بسياقاتها. إن اللغة نسيج متوتر في النصوص الأدبية، وسيلان يترجم الواقع الباطني المنطوق، والناطق في لا منطوقيته المرئية في تواريه، يدركه الوعي بالإنصات إلى اللغة التي يتجلى في سياقاتها، ويهمس في حروفها، وما ينطق عنه ليس كل ما في الامر، بل هناك اللامنطوق الذي يؤسس الكلمة كما هي، أي الكلمة التي تنفذ في أعماقنا. إنَّ حركة الفهم، وإنتاج المعنى، وإدراك الدلالات، واستدراك الحقائق، لا يعتريها التوقف، أو التعطيل، مادام التعبير الباطني يسمع همسه، بوصفه أصداء، لا تنهي ذبذباتها، ولا تستنفذ طاقاتها، وبحسب هذه الرؤية يشتغل بحثنا، قراءة، وتأويلاً على سياقات نصوص شعرية لبعض الشعراء الحداثيين الذين وقفت على نصوص لهم، في مجموعه شعرية، أو في ما ينشرون على صفحاتهم في الفضاء الالكتروني، قراءة تحاكم النصوص بحسب انزياحاتها، وسياقاتها اللغوية، للانفلات من قبضة العتمة اللغوية التي يتكفلها التأويل.

الكلمات المفتاحية: قراءة، تأويل، نص، شعر، لغة، استرجاع.

واقع الثقافة الشعبية وتمثلاتها في التلفزة الجزائرية

د. اسيا عبد القادر علي عمراني،
كلية اللغة والأدب العربي، جامعة الشهيد العربي التبسي، الجزائر

من المسائل الهامة التي تطرح بشدة في الآونة الأخيرة خاصة ونحن في زمن الماديات والتكنولوجيا الحديثة، التي طغت على المعنويات ودفعت بشكل عفوي أو قصدي على أرشفة العادات والتقاليد وكل ما ينطوي تحت لواء الثقافة الشعبية، هي إحياء الثقافة الشعبية والاهتمام بكل مكوناتها، باعتبارها أحد مقومات الهوية الوطنية والشخصية القومية، كما أن الأهمية التي تحملها الثقافة الشعبية كظاهرة حاول دعاة إحيائها والمدركون لصلتها العميقة بالهوية إدخال الوسيلة الإعلامية كطرف في المعادلة بعد أن أصبحت وعاء يحمل الكثير من المضامين، فلا غرو بأن نحملها أيضا مضمون الثقافة الشعبية في ظل هذا العصر الذي يشهد تسارعا كبيرا في موجة المد التكنولوجي خاصة في مجال الاتصالات، فالثقافة الشعبية شكل من أشكال الماضي ومادة الحاضر وذخيرة المستقبل، تصطبغ بسمات وخصائص

المجتمع في تنوعها وتباينها وثرائها وغناها اللامحدود، وبالتالي تتمحور الاشكالية في رصد المكانة التي تحتلها الثقافة الشعبية في البرامج التليفزيونية الجزائرية ، وكيف ينظر التليفزيون الجزائري لموضوع الثقافة الشعبية ؟
الكلمات المفتاحية: الثقافة الشعبية، الادب الشعبي، واقعها، تمثلاتها.

الإعجاز القرآنيّ وأهمّيّته في تعليم اللغة العربيّة

د. دلال عباس،
قسم اللغة العربيّة وآدابها، المعهد العالي للدكتوراه، الجامعة اللبنانيّة، لبنان
بين اللغة العربيّة والقرآنِ عَلاقةٌ لن تنفصمَ عُراها أبدَ الدهر. لقد كانتِ اللغةُ العربيّةُ قبل نزول القرآنِ وقبلَ تدوينهِ ونقْطِه وإعجامهِ كأخواتها الساميّاتِ الأُخرَ، محدودةَ الأفقِ، محصورةً داخل مِنطقةٍ جغرافيّةٍ محدودةٍ، لا تتعدّى حدود الجزيرةِ العربيّةِ واليمنِ، وكانت شفويّةً، حتى القليل المُدوّن منها ما كان يُفهم إن لمْ يعضُدْه الحفظُ. يهدف هذا البحثُ مستخدمًا المنهجين التاريخيّ والتحليليّ إلى الإجابةِ عن هذا السؤال: ما هي العلاقة بين الإعجاز اللغويّ في القرآن الكريم وتعلّم وتعليم اللغة العربيّة؟ وللإجابةِ عن هذا السؤال وما يتفرّع منه من المفترض استقراء الدور الذي أدّاه القرآن ولا يزالُ في نشرِ اللغةِ العربيّةِ والمحافظةِ عليها، كونُ النصّ القرآنيّ كان -ولا يزال- النصَّ المعياريَّ إعجازًا وبيانًا ونحوًا وبلاغةً. إنّ علاقةَ القرآن بالعربيّةِ من خلال النحو عَلاقةٌ جدليّةٌ متبادلة: نشأ النحوُ لخدمةِ القرآن، واستخدمَ النحاةُ من بعدُ آيَ القرآنِ أدلّةً على قواعدِهم النحْويّة، وحَفِظَ النحوُ اللغةَ العربيّةَ من التشظّي؛ واليوم: لولا الفصحى لغةُ القرآن وتاليًا لغةُ الأدبِ شعرِه ونثرِه، لما أمكن العرب في الأقطار المختلفةِ أن يتفاهموا في ما بينهم، وكما واجهتِ اللغةُ العربيّةُ التحدّياتِ العاصفةَ بعدَ خروجها من الجزيرةِ العربيّةِ بإمكانها مواجهةُ المخاطرِ التي تتعرّض لها في هذه المرحلة، إنْ تضافرت جهودُ القيّمينَ عليها، واتُّخِذت خطواتٌ عمليّةٌ في هذا السبيل؛ لتطوير طرق تعليمِ القواعد النّحْويّةِ، وتسهيلِ هذه القواعد. كيف نجعلُ الآيات القرآنيّةَ مختبرًا تُستخرَجُ منه القواعدُ النحْويّةُ الأساسيّة. ومن خلال تجربتي في تدريب معلّمي اللغة العربيّة على تعليم القواعد النحويّة إنطلاقًا من النصّ الأدبي، لا العكس، سأقدم تجربة عمليّة في تعليم قاعدة (الحال) استنادًا إلى الآيات القرآنيّة.
الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم، المظهر البياني للغة العربيّة، الوحدة اللغويّة، اللحن، علم النحو، تعليم اللقواعد النّحويّة.

نظرية التلقي في النقد الحديث: الأصول، المبادئ و الإجراءات

د. زهرة بوضروة،
جامعة حسيبة بن بوعلي- شلف، الجزائر
شغل (تحليل النّص) حيّزًا كبيرًا من الكدّ المنهجي المعاصر، وبدت المناقلة بين المناهج بأصولها المعرفية المتباينة وركائزها الإجرائية سمة للنقد المعاصر ولاسيما القرن العشرين، وأظهرت المناهج الحديثة في حركتها حول النص سعيًا إلى إحكام سيطرتها عليه بوسائط متباينة، و بوتائر تنحو نحو وضع نظام منطقي محكم يتسلّح بالعلوم اللّسانية والمنطقية التّي تقاربه مقاربة شاملة و ليست كليّة، ومن هنا بدت المناهج النّصانية وكأنّها يستدرك بعضها بعضا في حركة لولبية مكوكيّة لا تتوقف، فما وقعت فيه المناهج السياقية من إمعان النظر في خارج النص جاءت المناهج الدّاخلية ولا سيما البنيوية لتصحّحه في مقاربة (النّص) تقصي الخارج بضروبه المتنوعة نابذة المؤلف، ومتلقي النص، و حدثت المناقلة الأوسع التّي حاولت إحكام الطوق حول بنية الأدب بذاته في علاقته بالمتلقي، فأصبحت دائرة العمل الفنّي تشّع من خلاله ليرسم مقاربة جديدة في خريطة النقد الأدبي الحديث تبدأ به، ولتظهر من خلال هذه المقاربة علاقة حوارية مع النّص متأثرة بحوارية العصر المعرفية، **نحاول من خلالها الإجابة عن الأسئلة التالية**: ماهي الأصول المعرفية للمناهج النقدية الحديثة؟، فيما تمظهرت؟، ما هي إجراءاتها ومبادئها وخصائصها النوعية والشكلية؟، **أما عن أهمية البحث**، فتكمن في رصد الأشواط التي قطعتها المناهج النقدية الحداثية من خلال مسيرتها الانتقالية من السياق إلى النسق ومن البنيوية إلى ما بعد البنيوية إلى تفاعلات النقد الجديد مع الأنساق الثقافية المضمرة، **أما عن النتائج المنتظرة** من البحث فهي إضاءة حول المفاهيم الإجرائية التي تحكم سير العملية النقدية و ما هي أبرز التحولات و المحطات التي شهدها النقد المعاصر وهو يجدد رداؤه ويحدد أهدافه الإستشرافية نحو قراءة واعية وحوارية و انفتاحية تجمع بين أطراف العملية الإبداعية من أجل اغناء الدرس الأدبي والنّص الموازي من أجل فهم أفضل وشامل للفكر الإنساني و آفاقه المستقبلية.
الكلمات المفتاحية: نظرية التلقي، النقد الحديث، الأصول، المرجعيات، الثوابت، المتغيرات، المباديء، الإجراءات.

التَّرجمة وتاريخها في البلدان المغاربيّة

د. نجاح لعور ود. سهير لعور،
كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية، قسم العلوم الاجتماعية، جامعة عباس لغرور، خنشلة، الجزائر

يُراد من وراء كتابة هذا البحث، التعرف على مفهوم التَّرجمة ومستوياتها، وبيان أهميتها كأداة لتفاعل المجتمعات النّاهضة مع جديد العلوم الإنسانية والاجتماعية، هذه الأخيرة التي تعد من أهم عوامل التقدم العلميّ، والحضاريّ، والثقافيّ، ثم استعراض ملامح من المسار التاريخي" للترجمة، في المجال التداولي المغربي" غداة الاستقلال، كلٌّ على حدة. مع الحديث عن أهم المعوقات والتحدّيات التي صادفت تلك الترجمة.

الكلمات المفتاحية: التَّرجمة، المسار التاريخيّ، التحدّيات، البلدان المغاربيّة.

